

Penaos lakaat ar skolidi da vont muioc'h e brezhoneg?

Gwenole Larvol

Skol-veur Brest (UBO) ha labourva ar CELTIC-BLM

Staj Kelennomp e Landelo

D'ar 1^{añ} a viz Ebrel 2023

Ur preder a-gozh

- 2002 : skolaer
- 2012 : CAFIPEMF
- 2014 : master RSPL
- 2017 - 2022: tezenn

Ur preder a-gozh

Penaos lakaat ar skolidi da vont muioc'h e brezhoneg?

Ober seurt ma :

- ne vijent ket divyezherien entaolañ (bilingues de réception) er skol.
 - vije implijet ar brezhoneg er maez deus ar skol ganto (er maez deus an amzer skol ha/pe goude ar skoliata)
- > Lakaat anezho da vont en tu all d'an divyezhegezh skolel deskrivet gant Adam (bilingues scolaires).

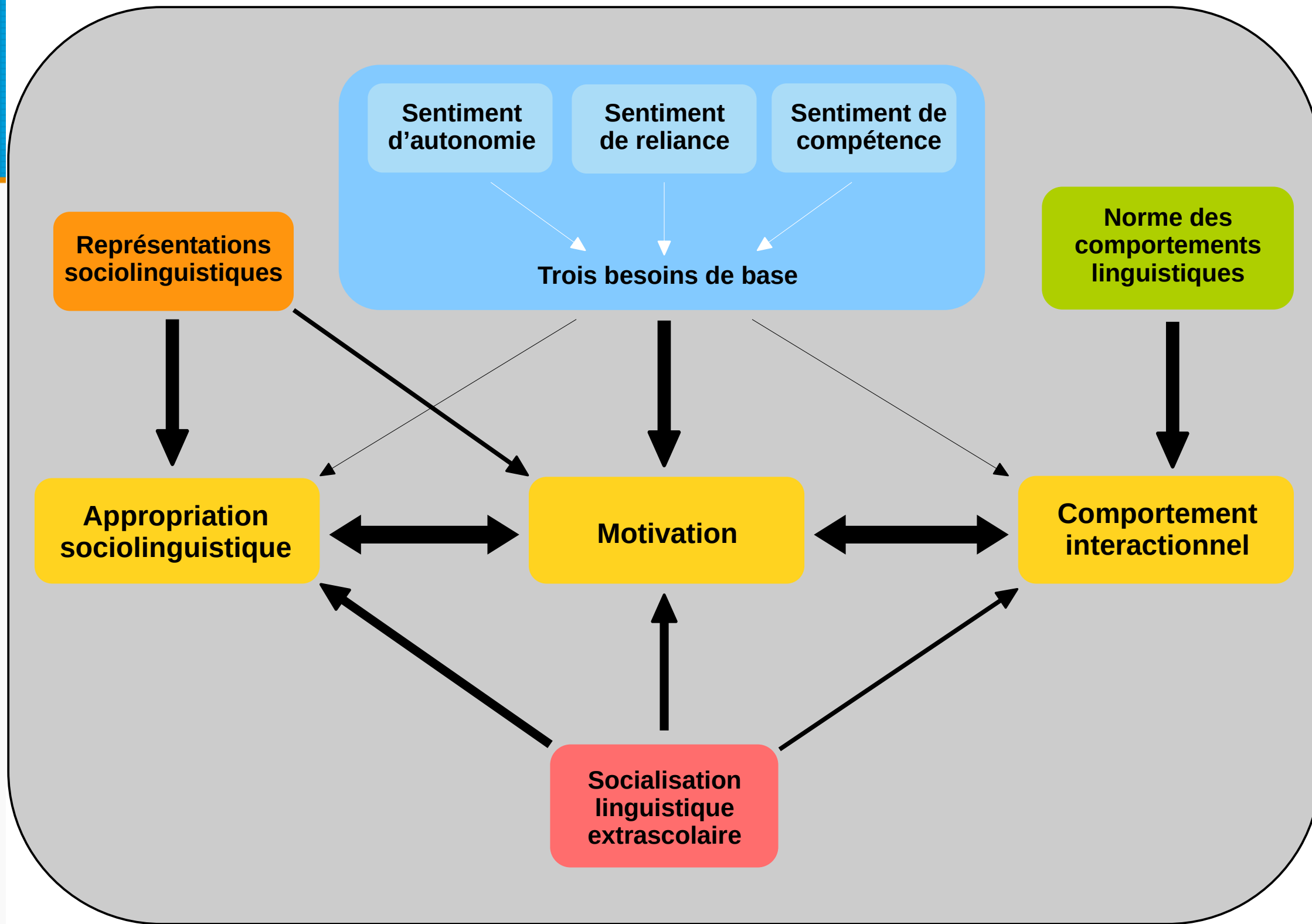
Ur preder a-gozh

Labour an dezenn:

- Kompren gwelloc'h penaos ec'h en em lak bugale zo da vont e brezhoneg (er skolioù zo met ivez bugale zo)
- Kompren peseurt doareoù kelenn zo kaoz ha kinnig reoù nevez (loc'hennoù pedagogel)

Ur model teorikel

- Ur model teorikel:
 - Diazezet war teoriennoù a oa diouto
 - Ijinet evit ar c'helenn brezhonek
 - Gwiriekaet gant studadennoù kañtitativel ha kalitativel



Metodologiezh

1) Studiaden « oad ha sell war yezhoù »

- 20 atersadenn hanter-heñchet (entretiens semi-directifs)

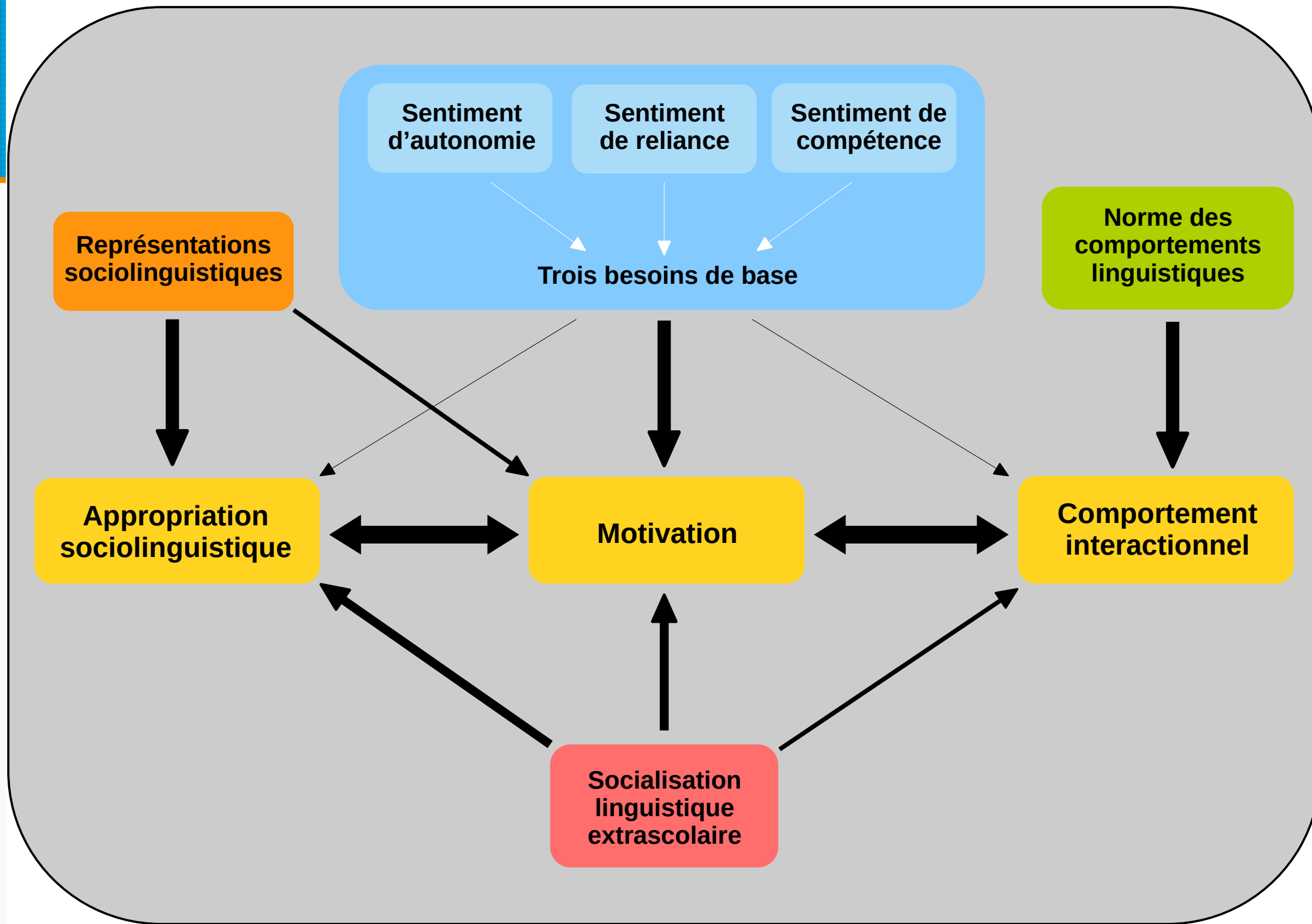
2) Studiaden gañtitavel dre c'houlennoeg

- 124 goulenn,
- 321 skoliad aterset,
- 87 % a respontoù.

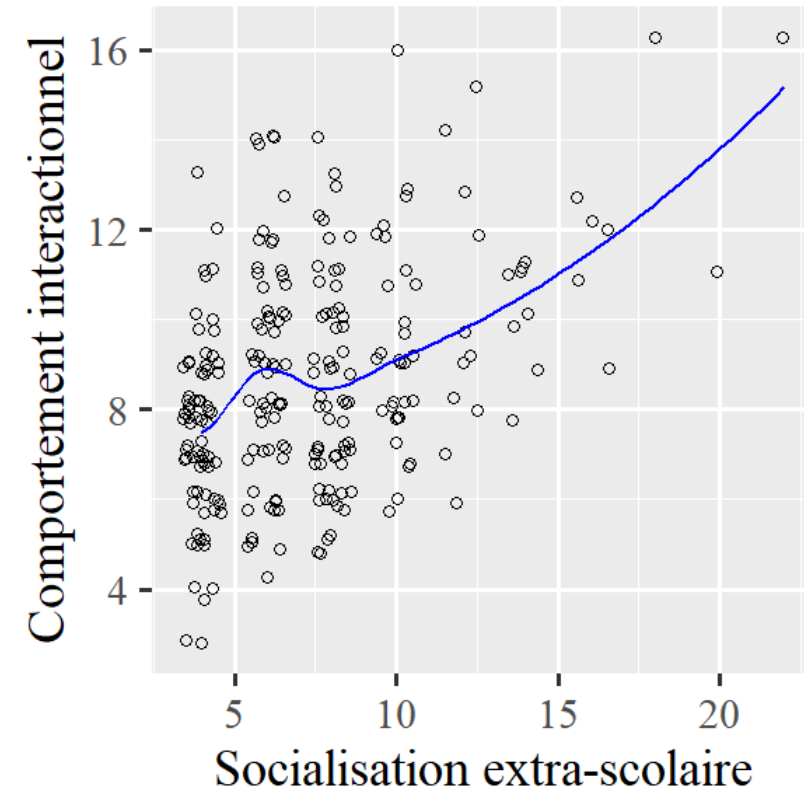
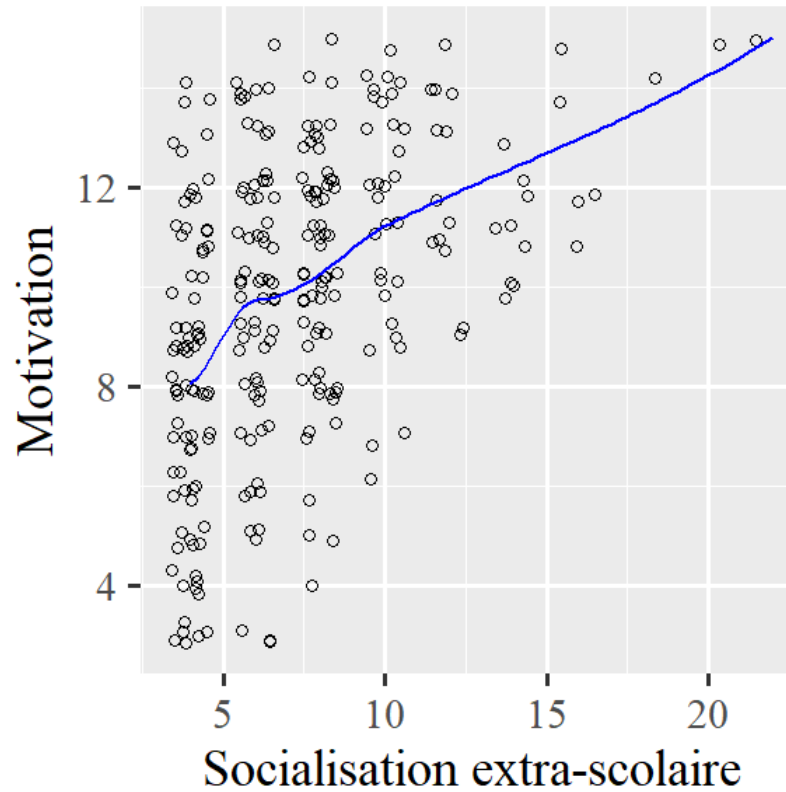
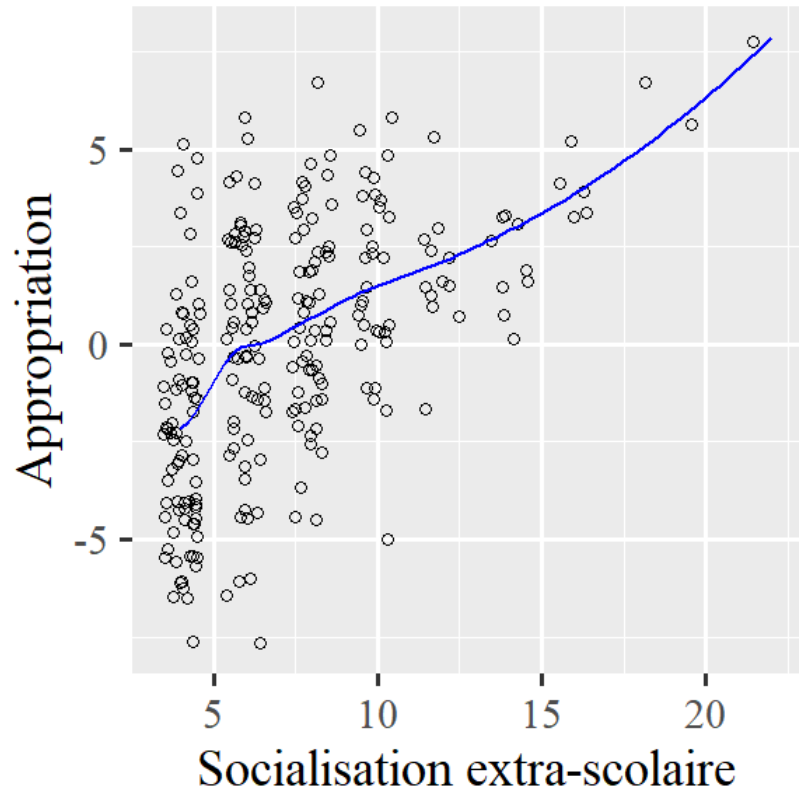
3) Studiaden galitativel

- 3 c'hlas
- Ur selladenn filmet 1/2 devezh e pep hini
- Un diviz emwelet (entretiens d'auto-confrontation) gant pep skolaer





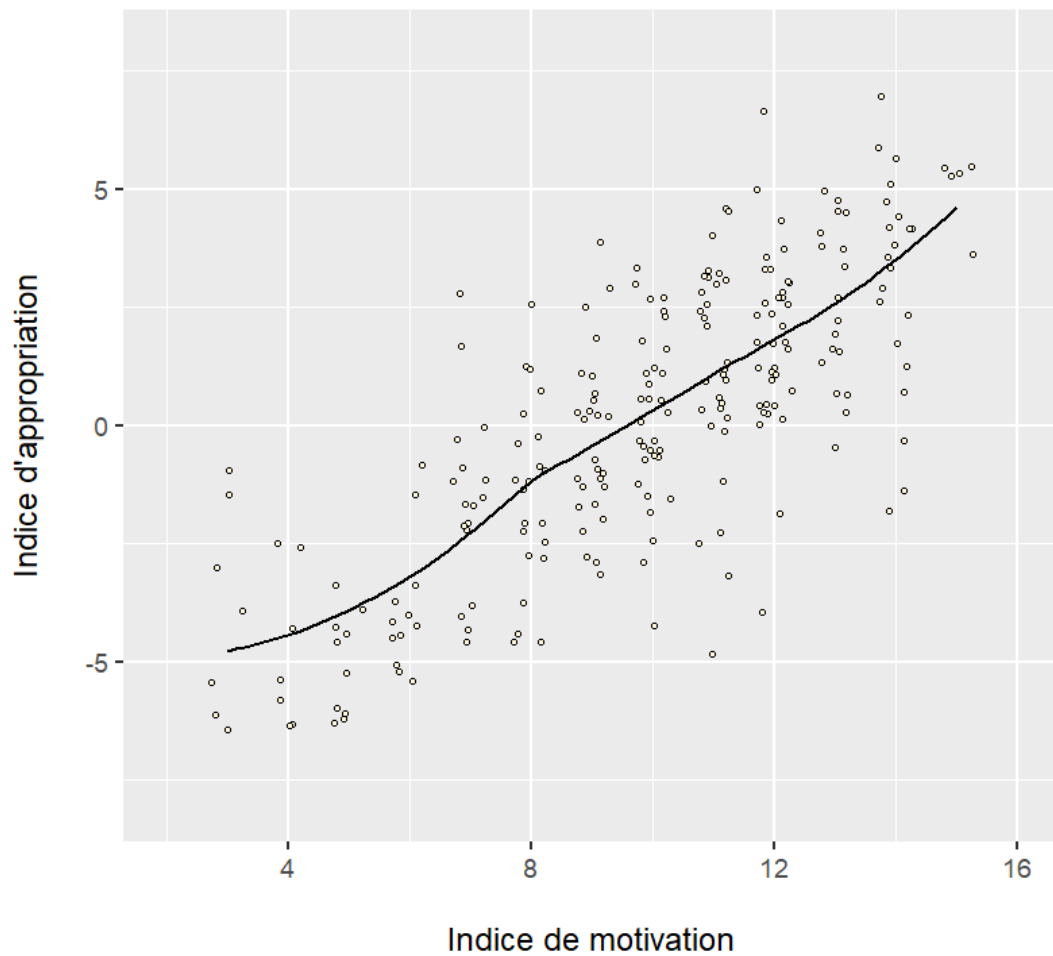
Pouezh ar sokializañ e-maez ar skol



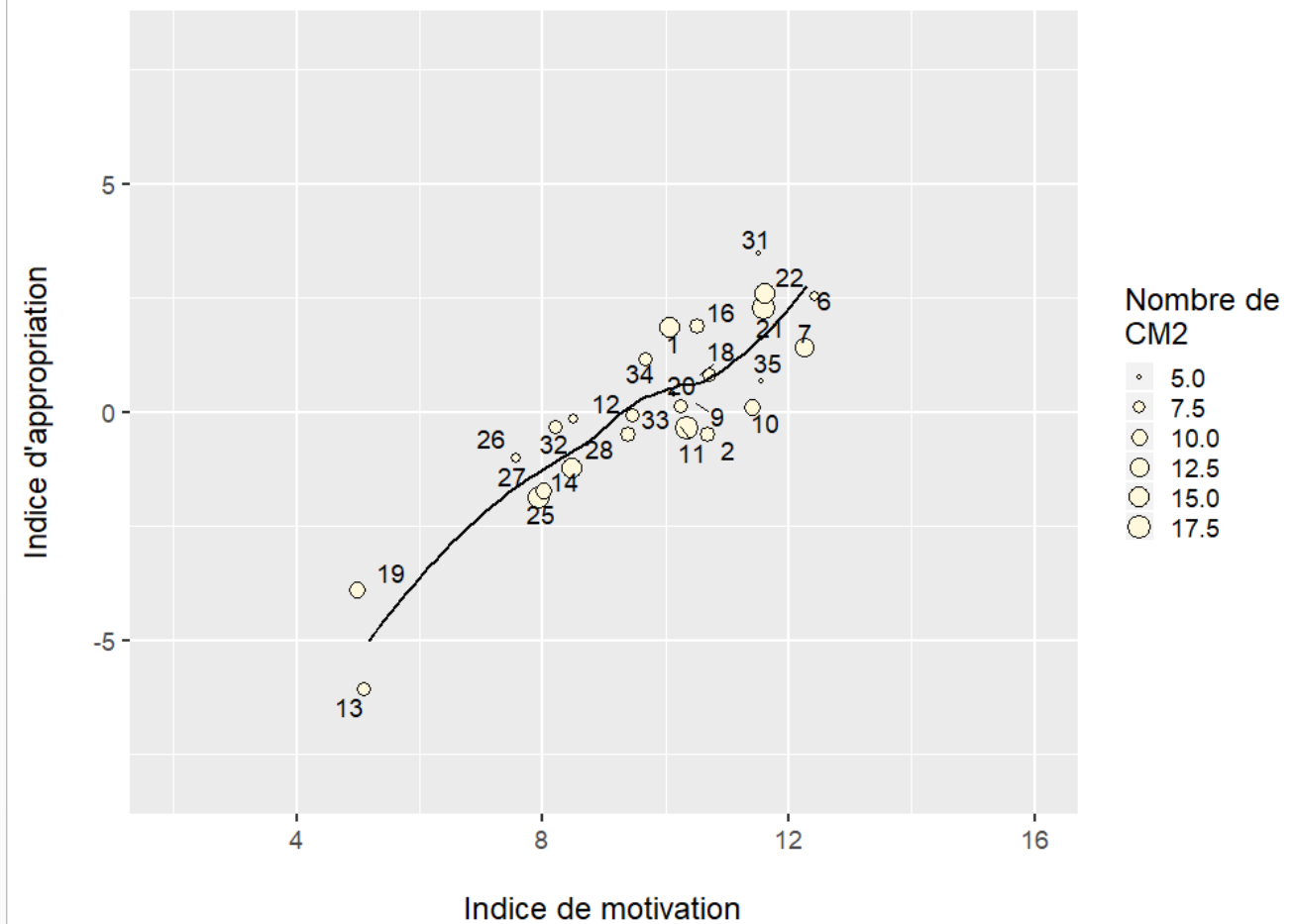
- Tout ar skolidi sokializet e brezhoneg er maez deus ar skol a zo uhel evit tri live ar model
- **N'eo ket ret bezañ sokializet e brezhoneg er maez deus ar skol evit perc'henniñ ar brezhoneg**

Pouezh ober ar skolaer.ez

Motivation et appropriation:
Variation totale



Motivation et appropriation:
Variation inter-écoles



Pouezh ober ar skolaer.ez

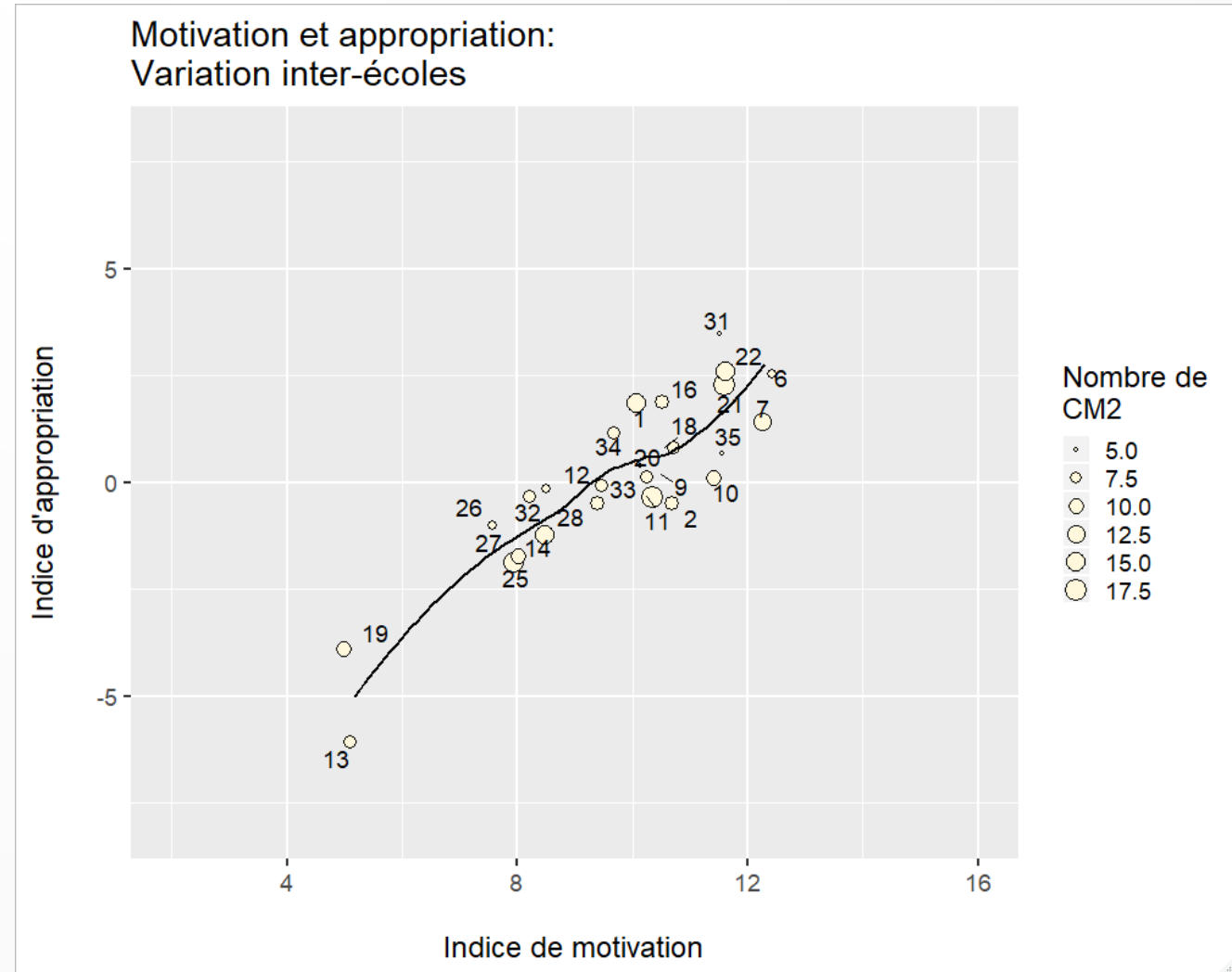
Ar skol e-lec'h m'emañ ar bugel a zispleg :

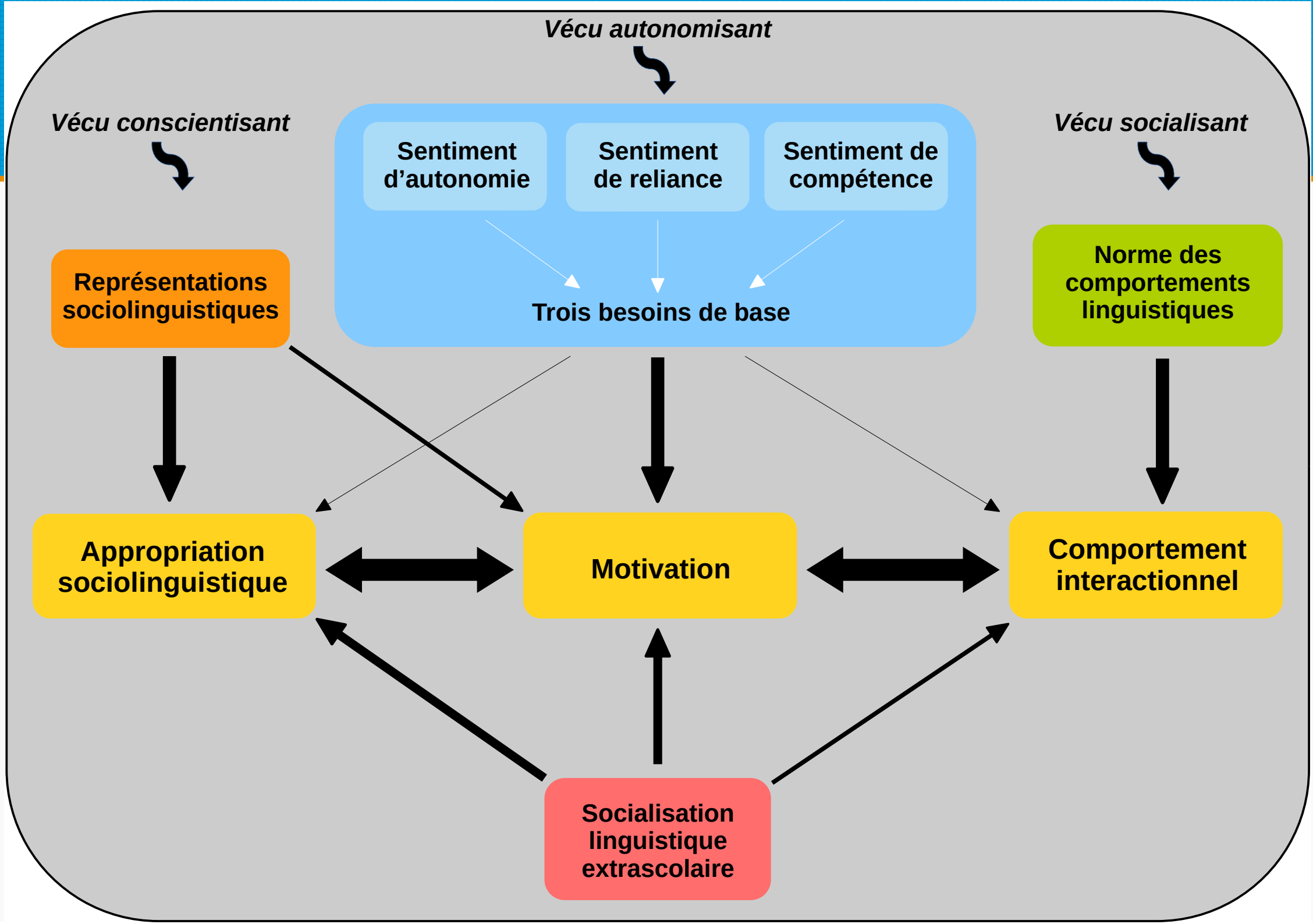
43,4 % deus ar perc'henniñ

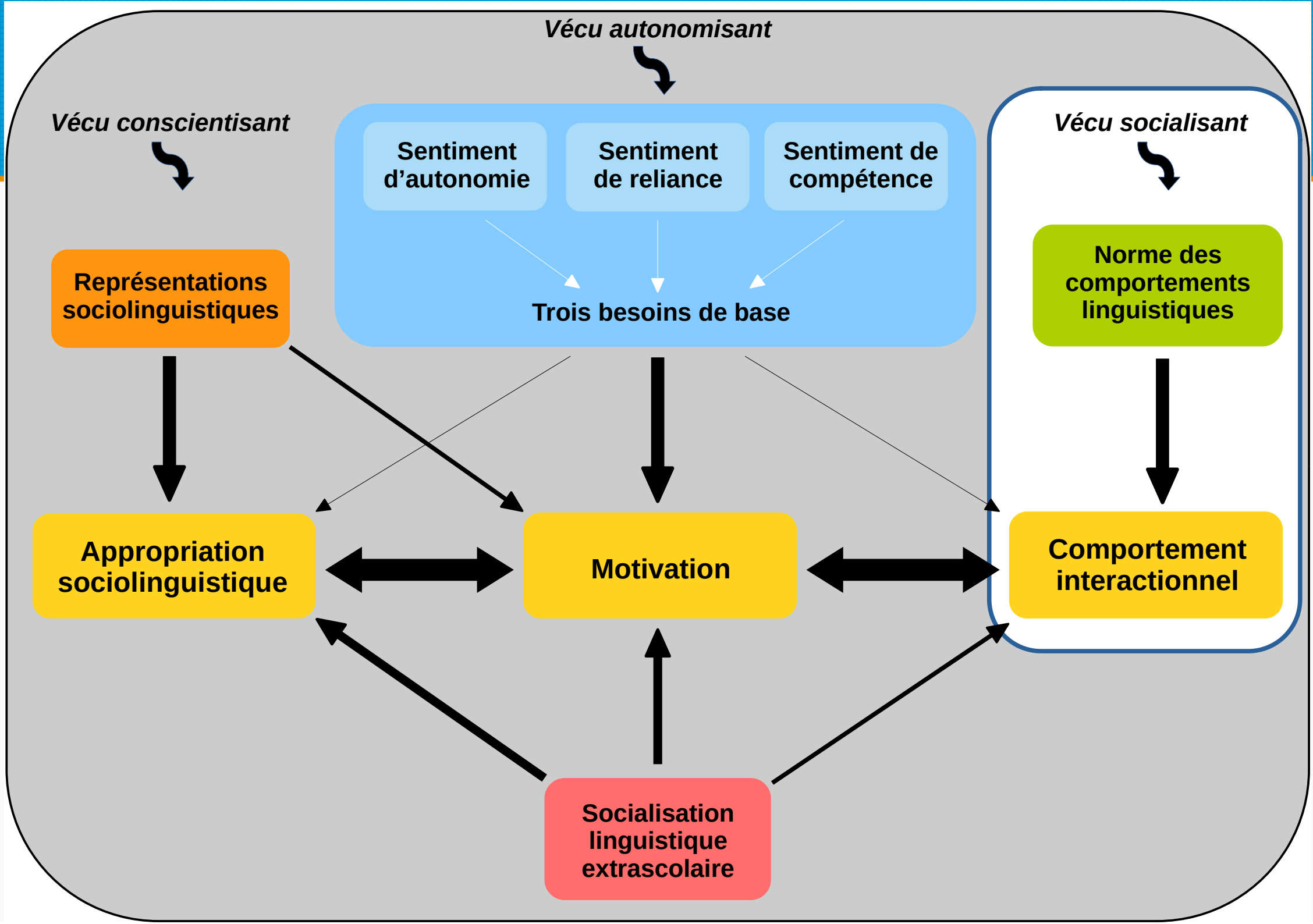
35,2 % deus ar youl

Kenarroud ar skol ne seblant ket kaout ur pouezh kreñv

→ **Doareoù kelenn ar gelennerien o deus ur pouez kreñv-tre**







Vécu autonomisant

Vécu conscientisant

Vécu socialisant

Sentiment d'autonomie

Sentiment de reliance

Sentiment de compétence

Représentations sociolinguistiques

Norme des comportements linguistiques

Trois besoins de base

Appropriation sociolinguistique

Motivation

Comportement interactionnel

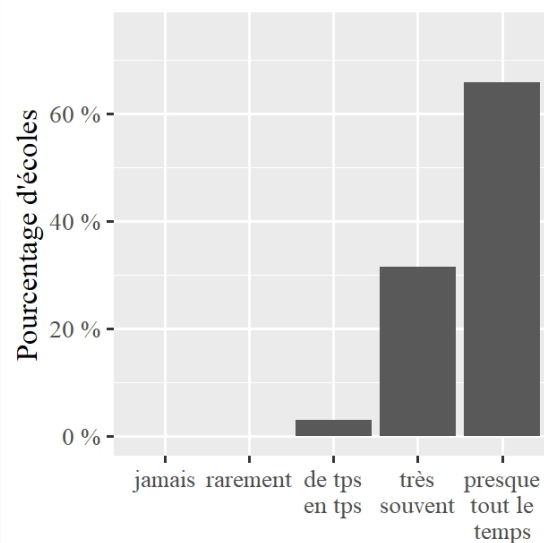
Socialisation linguistique extrascolaire

Normoù

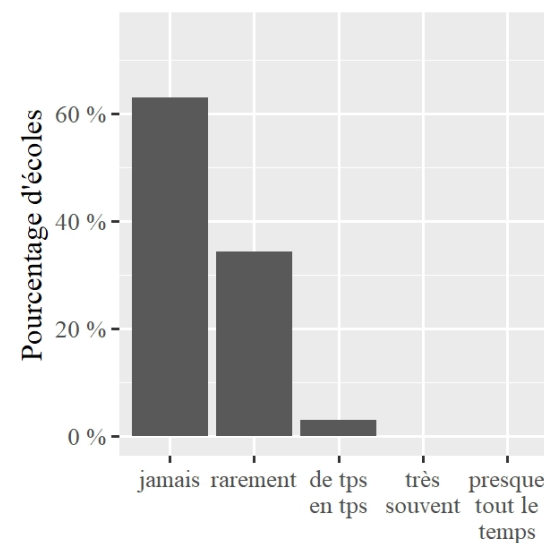
« Quand on est en CM, on parle breton... » (skolaerien CM publik 29 aterset)

-> **Normoù disheñvel diouzh an degouezh**

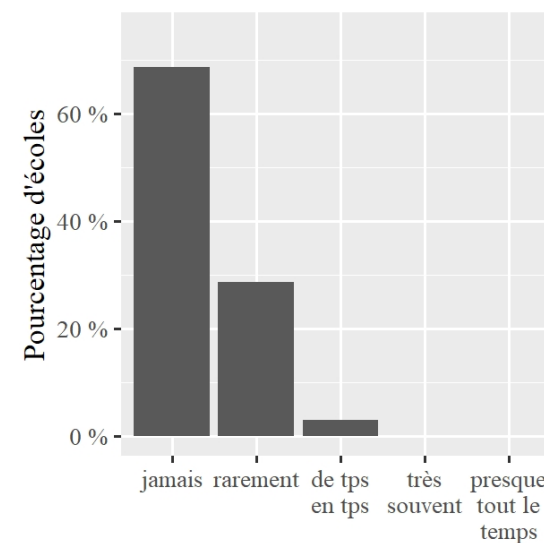
> **Normoù disheñvel-tre etre ar skolioù evit degouzhioù zo**



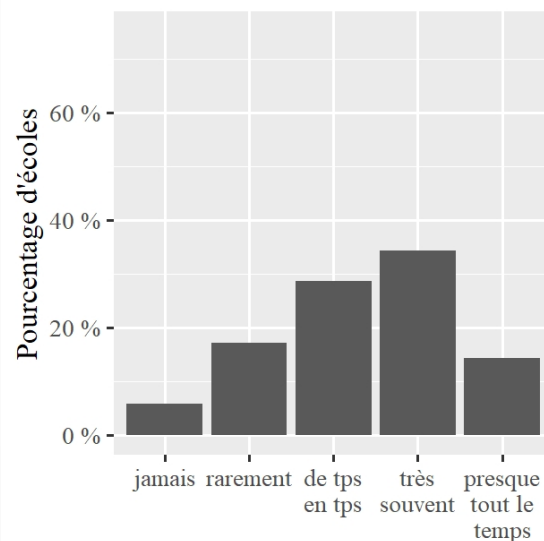
n°1 - Leçon en breton avec l'enseignant



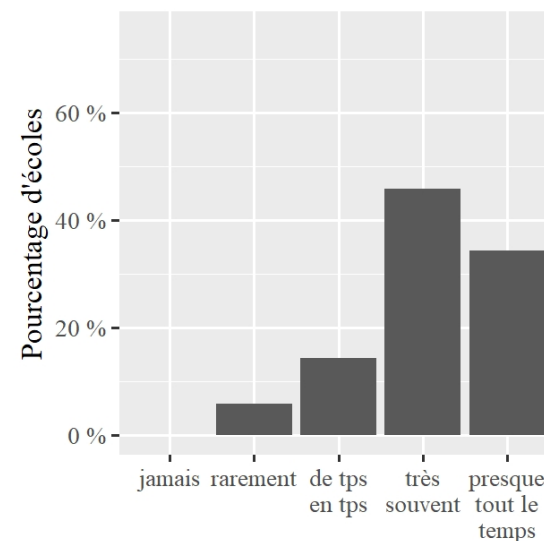
n°2 - Dans la cour avec les autres élèves



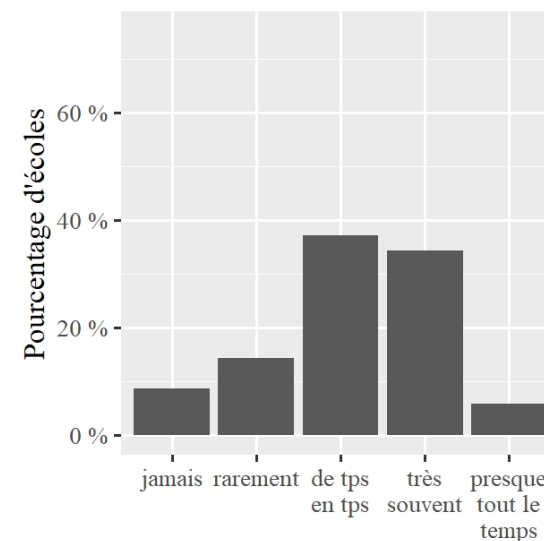
n°3 - En dehors de l'école avec les autres élèves



n°4 - Dans la cour avec l'enseignant



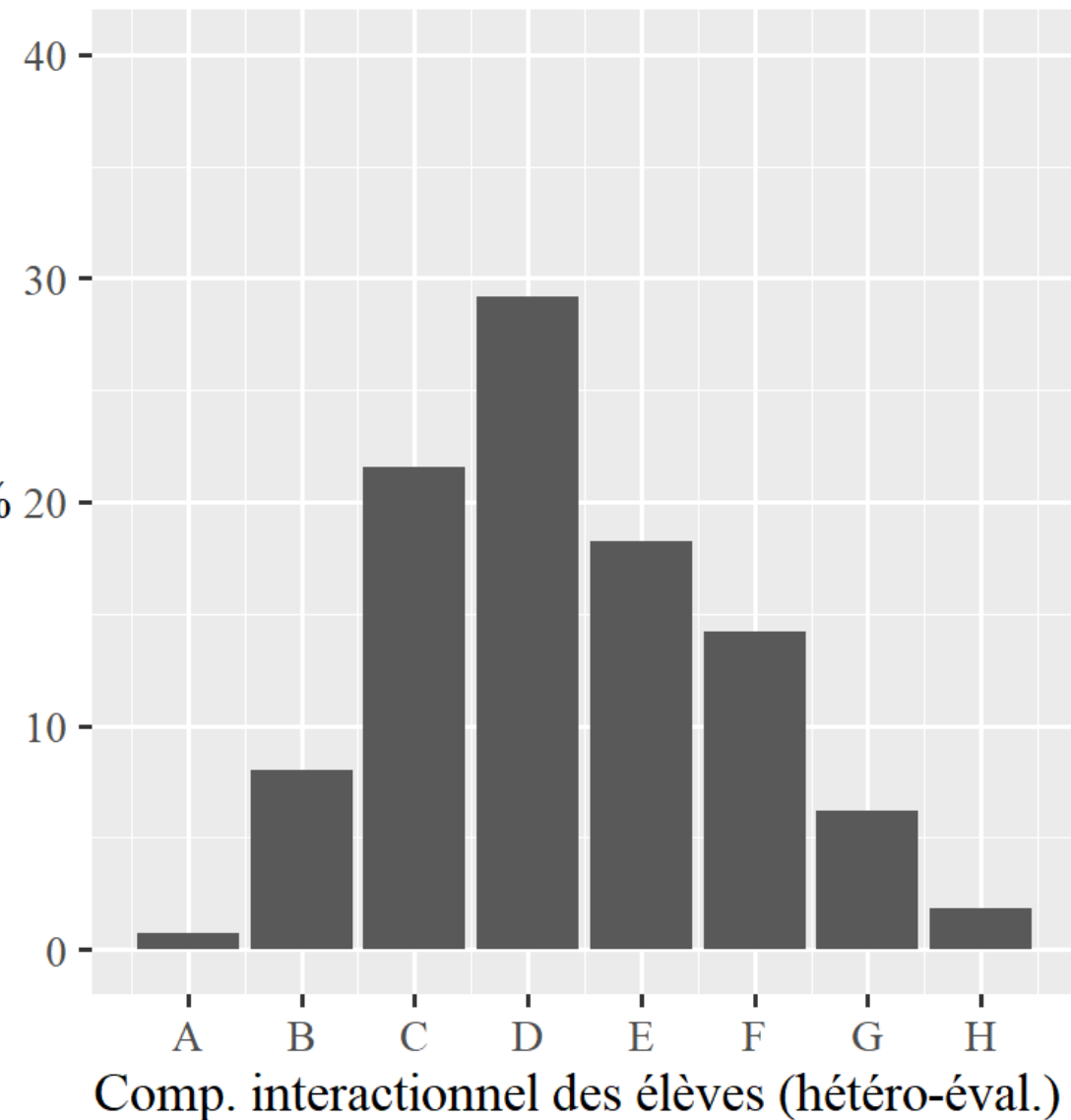
n°5 - A l'arrivée en classe avec l'enseignant



n°6 - Leçon en breton avec les autres élèves

Emzalc'h kendivizout

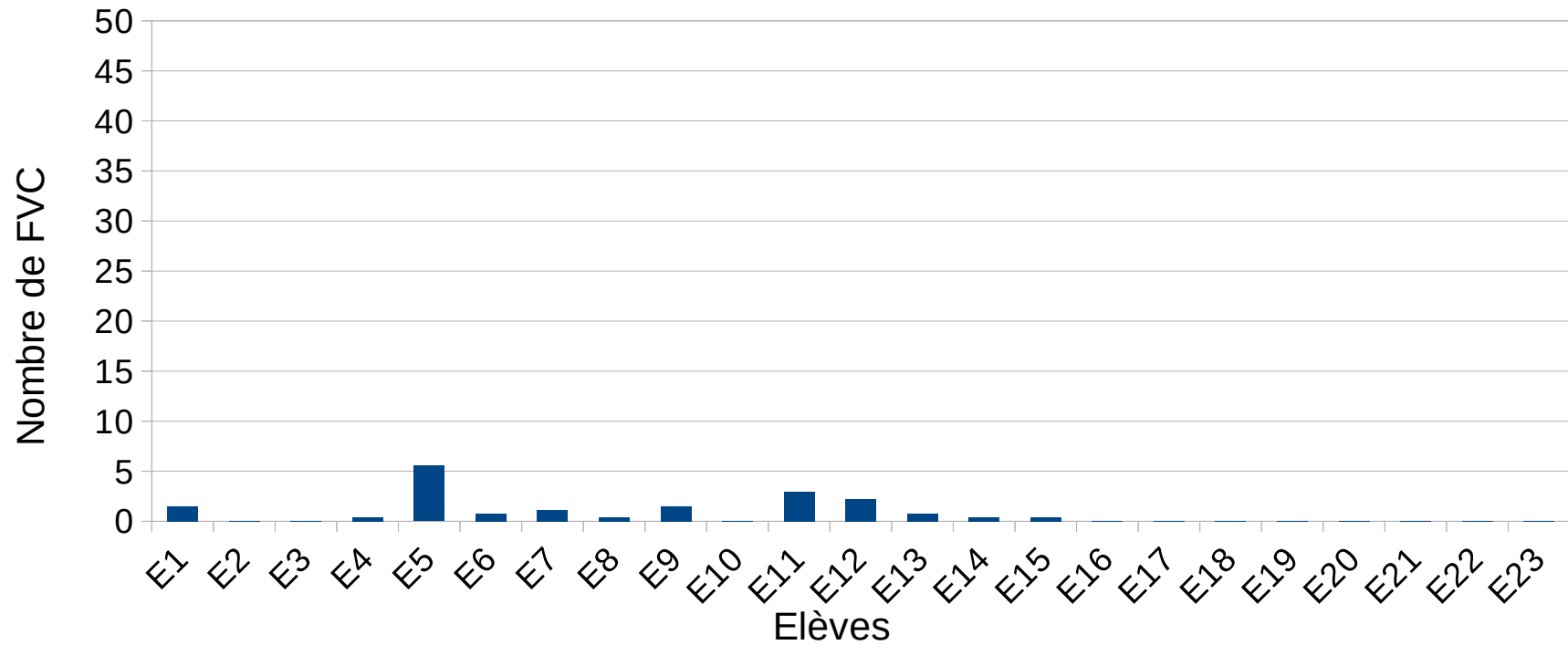
- A) Je ne parle jamais breton.
- B) Je ne parle breton que quand je suis vraiment obligé(e) de le faire.
- C) Je parle breton seulement avec le maître ou la maîtresse, quand il / elle me demande de le faire et, en général, je parle français avec les autres élèves de la classe.
- D) Je parle en breton avec le maître ou la maîtresse parce que c'est normal de le faire. Je parle généralement français avec les autres élèves de la classe.
- E) Je parle en breton avec le maître ou la maîtresse parce que c'est normal de le faire. Je parle breton avec les autres élèves quand on travaille en groupe avec le maître ou la maîtresse (groupe classe ou petit groupes).
- F) Je parle en breton avec le maître ou la maîtresse parce que c'est normal de le faire. Je parle breton avec les autres élèves quand on travaille en groupes en autonomie et que le maître ou la maîtresse nous a demandé de travailler en breton.
- G) Quand je rencontre quelqu'un qui aime bien parler breton, généralement je lui parle breton.
- H) Je parle toujours breton avec tous les gens qui savent parler breton.



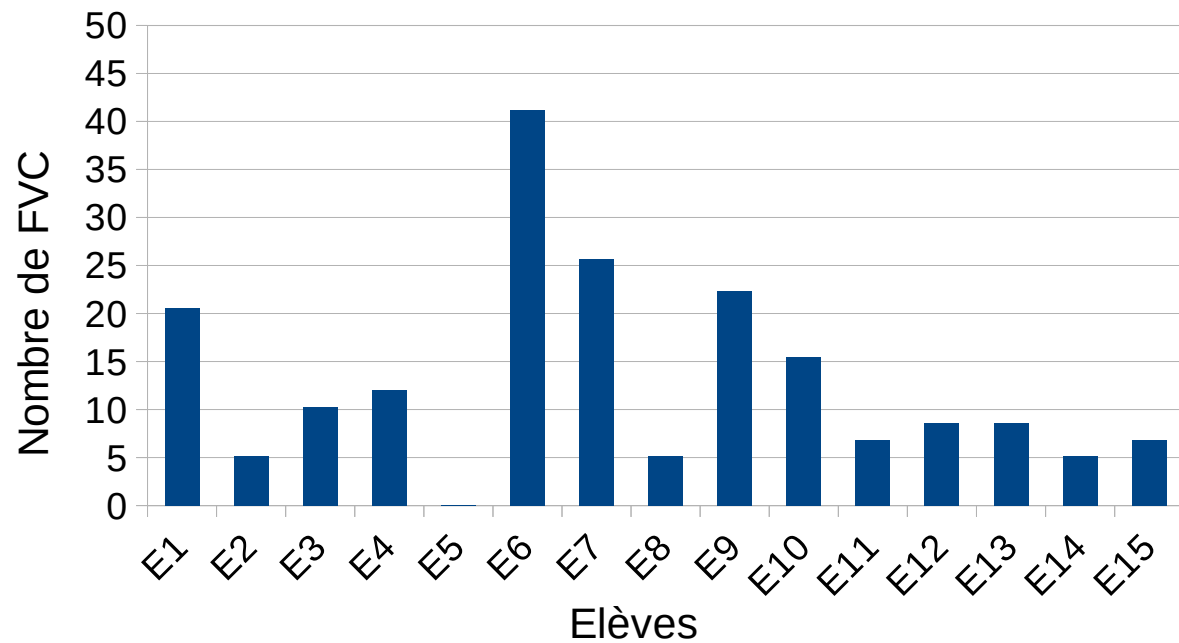
Emzalc'h kendivizout

Niver keidennek a
verboù displeget dre eur
ha dre skoliad:

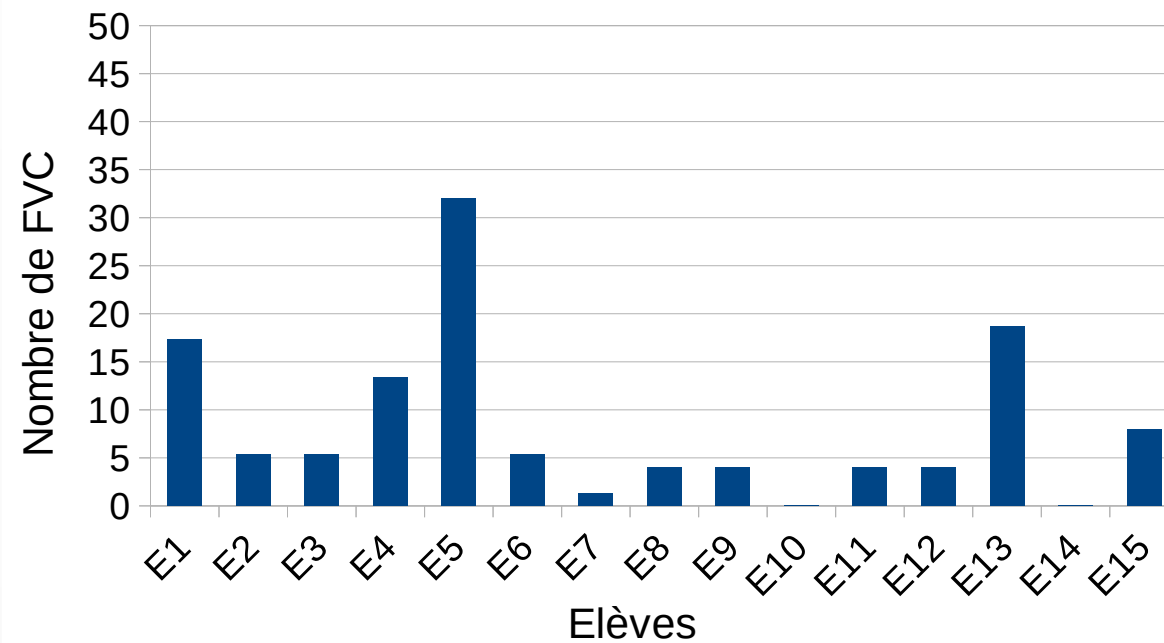
Classe de P2



Classe de P3

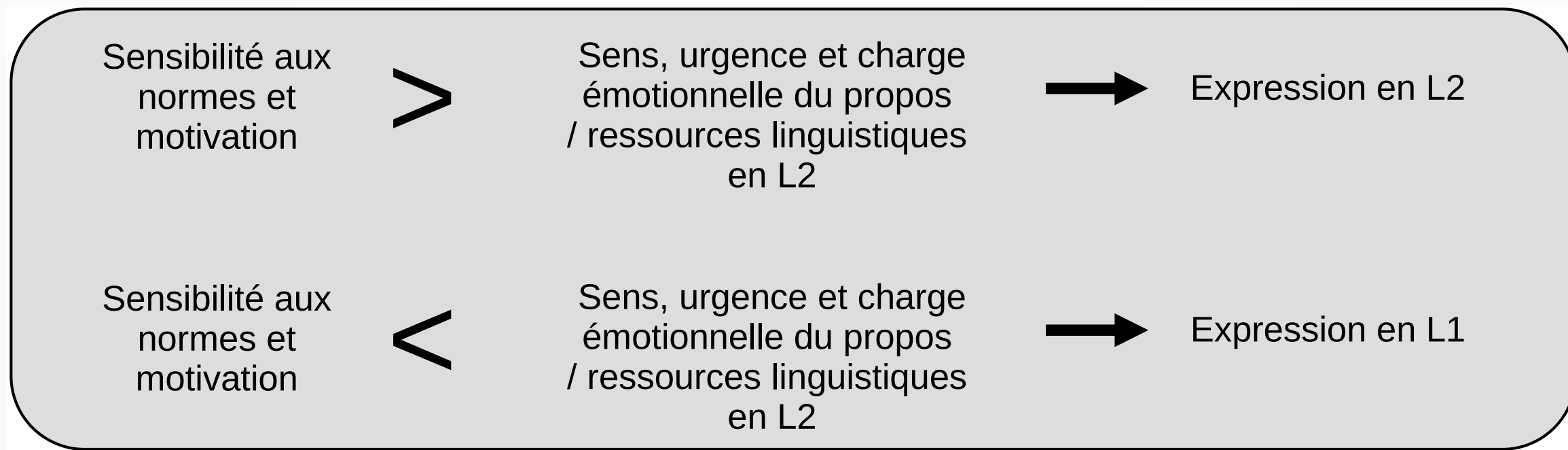


Classe de P1



Loc'hennoù didaktel

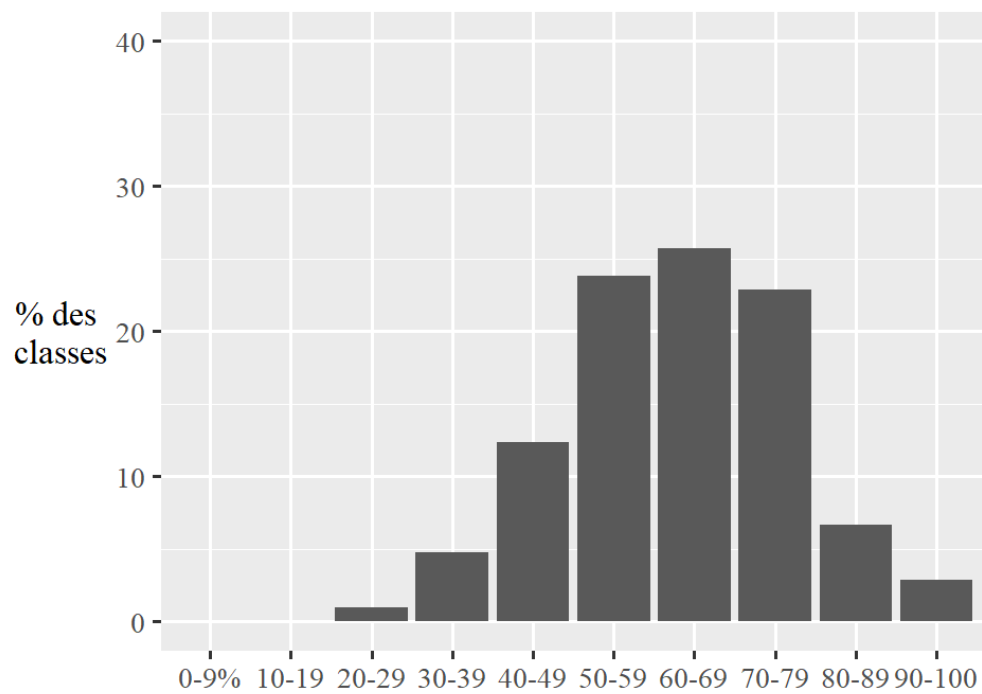
- Evit lakaat ar solidi da **chom muioc'h** e brezhoneg :



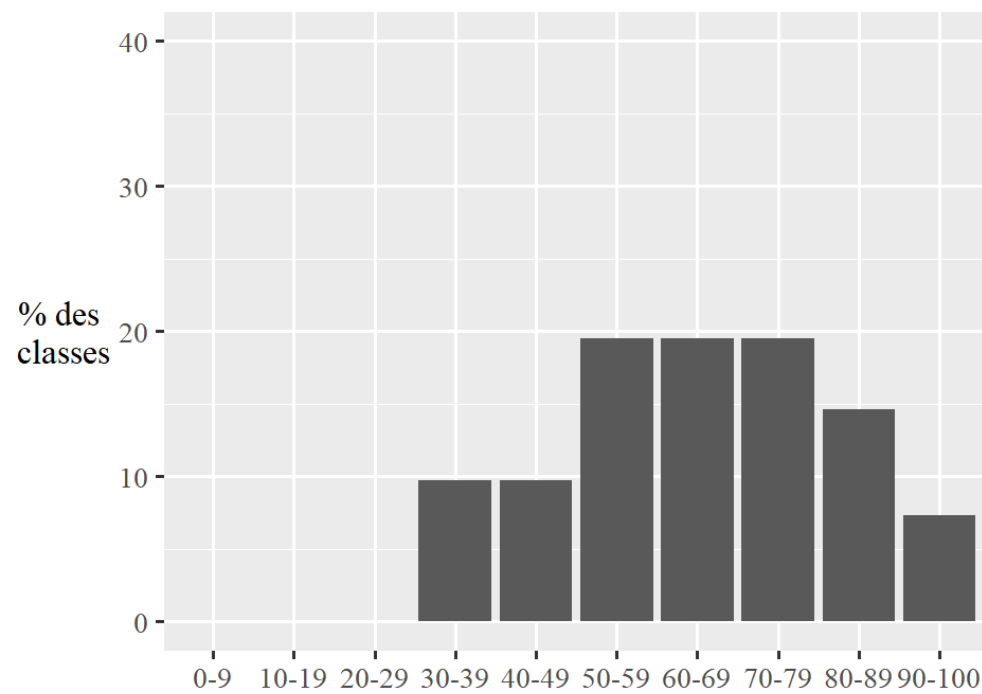
- 1) Lakaat e plas normoù kreñfoc'h (kudenn ar santimant a wask)
- 2) C'hoari gant pouez sokial bezañs ar skolaer.ez
- 3) Uhelaat ar barregezhioù yezh

Loc'hennoù didaktel

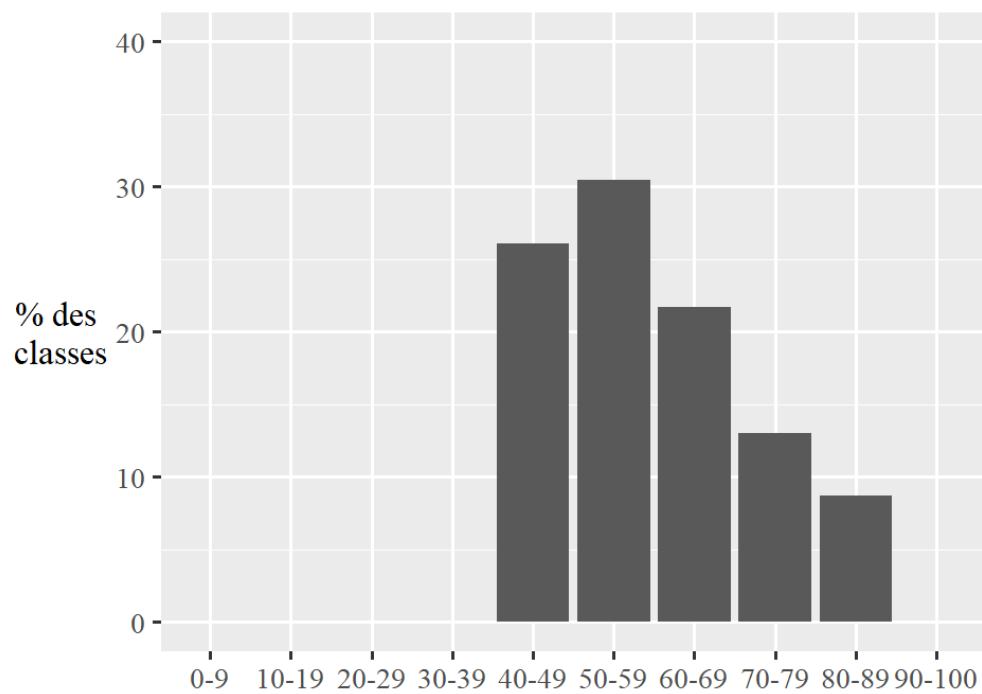
- Evit lakaat ar skolidi da **broduiñ muioc'h** e brezhoneg :
 - Oberiantizoù kinniget (c'hoarioù, labour a-stroll, skouer *Petra Nevez?* ...)
 - Jestroù micherel gouestlet (sachañ war an neudenn, laoskel ar skolidi da echuin o frazennoù, ...)
 - Ur preder war feur ar brezhoneg hag hini ar galleg en deskamantoù



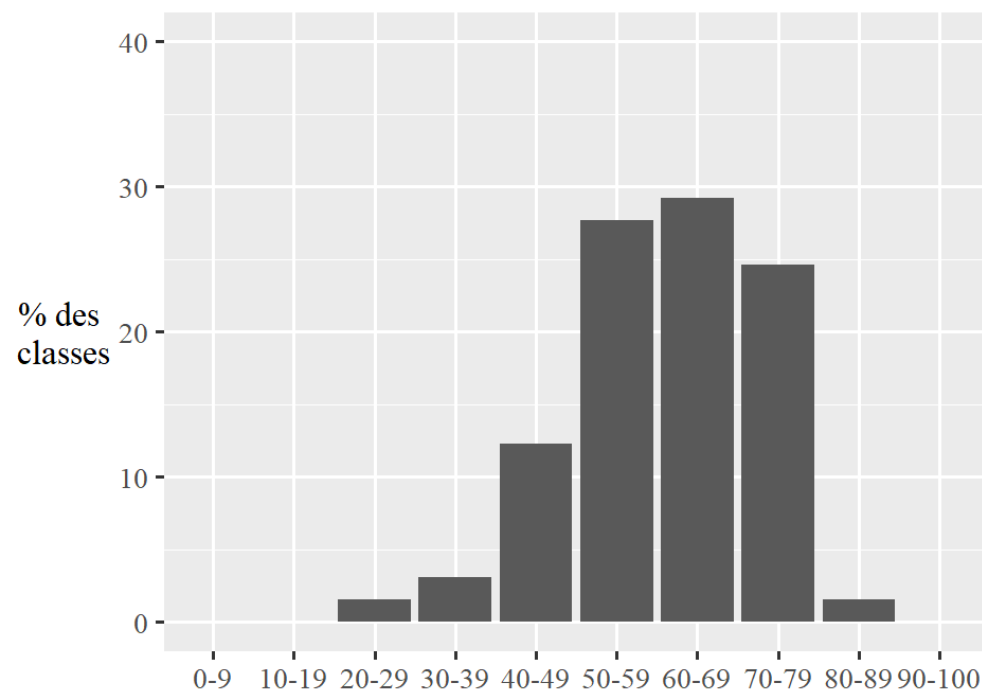
Temps de classe en breton en % (tous niveaux)



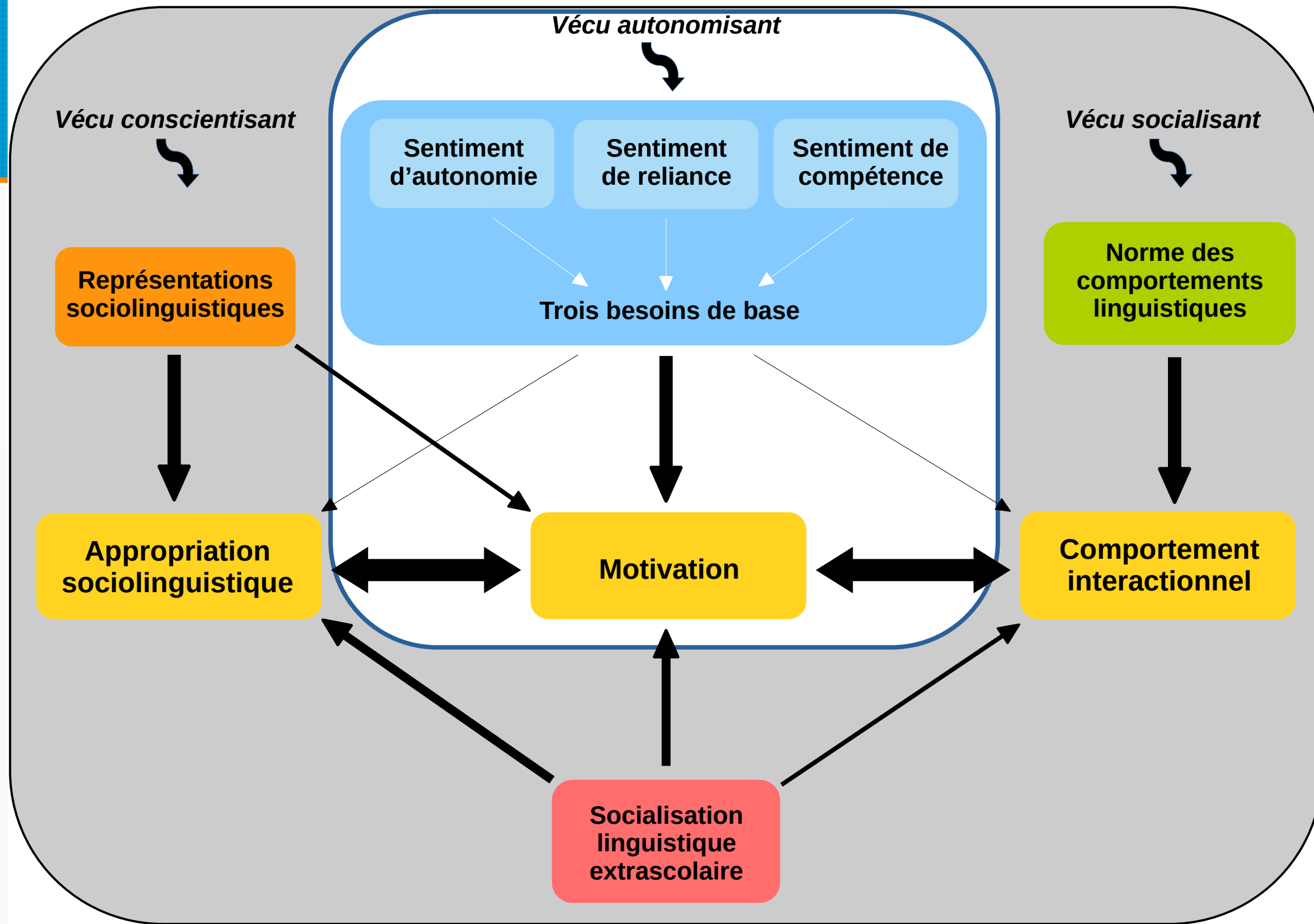
Temps de classe en breton en % (classes maternelles)



Temps de classe en breton en % (classes accueillant des CP)



Temps de classe en breton en % (classes CE-CM)



Youl

- Teorienn an emdermeniñ (Théorie de l'autodétermination) (Deci & Ryan, 2012):

Evit un emzalc'h, seul vuioc'h e vo maget tri ezhomm diazez, seul emrenoc'h e vo youl an den:

- ur santimant a varregezh
- ur santimant a emrenerezh
- ur santimant a liammadur

Comportement
interactionnel
autodéterminé

Continuum d'autodétermination

Comportement
interactionnel
non autodéterminé

Type de
motivation

**Motivation
intrinsèque**

**Motivation
extrinsèque**

Amotivation

Forme de
régulation

**Régulation
intrinsèque**

**Régulation
intégrée**

**Régulation
identifiée**

**Régulation
introjectée**

**Régulation
externe**

**Absence de
régulation**

Type de
comportement
interactionnel

Auto-initié et
autodéterminé

Auto-initié et
autodéterminé

Auto-initié et
autodéterminé

Auto-initié et
non autodéterminé

Hétéro-initié et
non autodéterminé

En L1

Exemple de
comportement
interactionnel

Je parle la LSM
dès que je
peux
le faire

Je parle la LSM
dès que je
peux
le faire

Je parle la LSM
dès que je
peux
le faire

Je parle la LSM
pour faire plaisir
ou pour ne pas
avoir de
problème

Si on me demande
explicitement de
parler en LSM, je
réponds en LSM

On me demande
de parler en LSM
mais je réponds
en L1

Explication du
comportement
interactionnel

Par intérêt, plaisir,
satisfaction qui en
découle
directement

Le comportement
est en parfaite
harmonie avec
les valeurs et
l'identité de
l'individu

Le comportement
a du sens, il est
valable pour soi et
relié à des buts
importants

Pour faire face à
des pressions
internes : éviter la
culpabilité ou la
honte, satisfaire
des attentes
sociales

Pour faire face à
des pressions
externes explicites :
obtenir une
récompense, éviter
une punition

Manque
d'intentionnalité,
résignation,
dévalorisation,
absence de contrôle
du comportement

Appropriation du
comportement interactionnel

+

-

Loc'hennoù didaktel

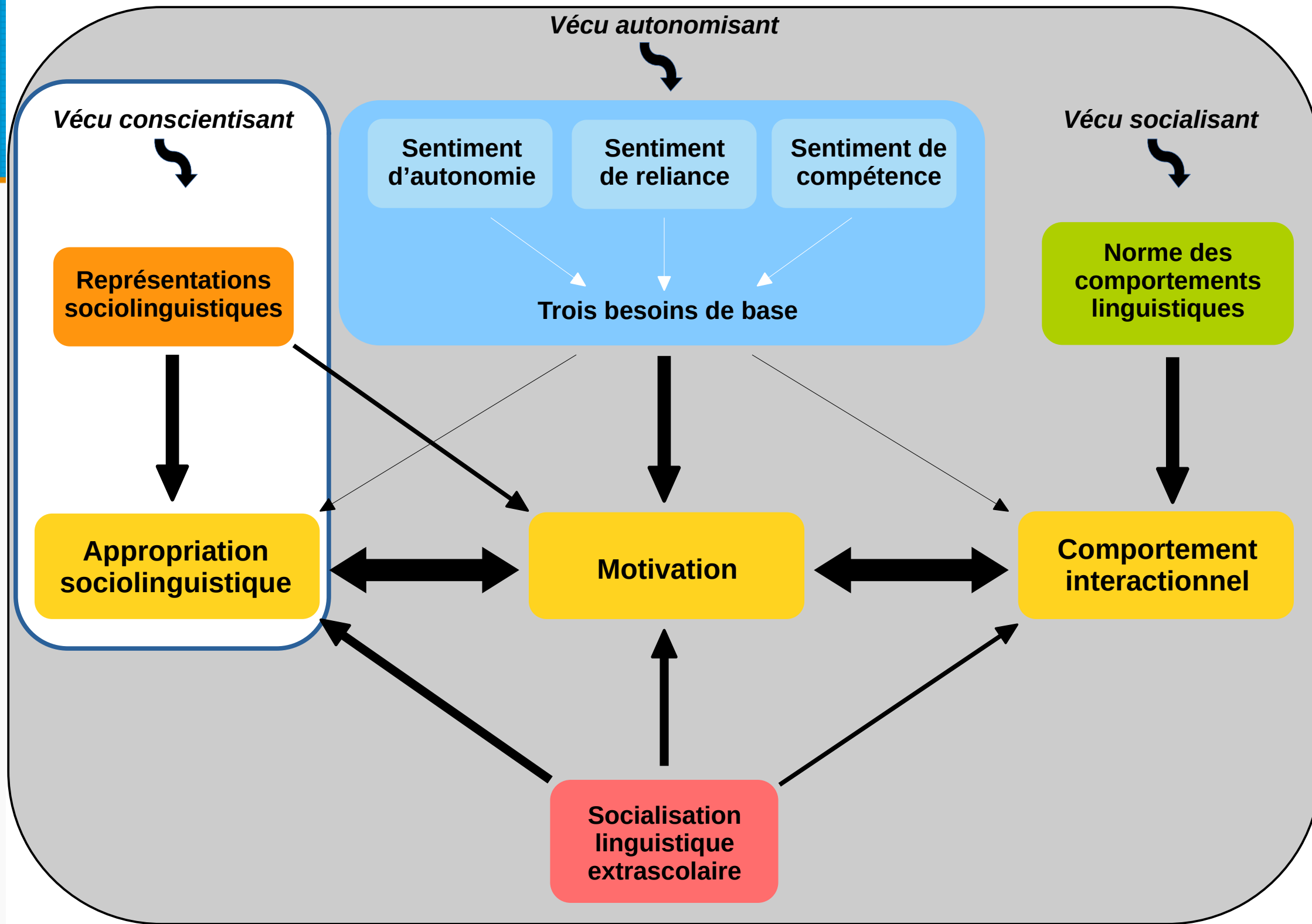
- Magañ an tri ezhomm diazez – Santimant a varregezh:
 - Ar santimant a varregezh a zo kentoc'h uhel
 - Ar skolaerien oan bet o welet a zo holl vadelezhus

Loc'hennoù didaktel

- Magañ an tri ezhomm diazez – Santimant a emrenerezh:
 - Bihanaat ar redi (uhelaat barregezhioù yezh pe azasaat al live gortozet (oberezhioù berr, chom hep reizhañ, ...))
 - Bihanaat ar santimant a redi (digoll ar redi gant oberezhioù dudius (flepiñ, c'hoari, ...), fent, ...)
 - Brasaat ar santimant a emrenerezh (sikour anezho da sevel a-du gant ar raktres komz ha deskiñ brezhoneg -> live makro)

Loc'hennoù didaktel

- Magañ an tri ezhomm diazez – Santimant a liammadur :
 - ➔ Brasaat ar santimant a liammadur e strollad ar c'hlas : spered klas madelezhus, aketus, krouiñ ur gumuniezh skolidi – skolaer.ez
 - ➔ Brasaat ar santimant a liammadur er maez deus strollad ar c'hlas : ober anaoudegezh gant brezhonegerien a-bep seurt, a-dost pe a-bell, gwirion pe get, evit en em hevelebiñ outo.



Sell war ar brezhoneg

- Ar vugale a grog da briziañ ar yezhoù tro 7 vloaz
 - Ar sell o deus war ar yezhoù a zo levezonet kalz gant daou raksoñj:
 - Pep den a zo o tont deus ur vro ha komz a ra ur yezh (monolinguisme national essentialisé)
 - Desket e vez yezhoù evit labourat pe evit mont da veajiñ
- > Neuze perak deskiñ berzhoneg?

Sell war ar brezhoneg

CE2 :

493 GL Est-ce que c'est bien de parler plusieurs langues ?

494 E Oui.

495 GL Pourquoi alors ?

496 E Ben si tu veux voyager quelque part et que tu sais pas parler euh... Ben par exemple je vais en Allemagne et que tu sais pas parler allemand, et ben... ben tu pourras pas faire ton voyage.

497 GL Et pour le breton ?

498 E Euh... ben... euh... Ça je sais pas.

Sell war ar brezhoneg

- N'eo ket souezhus peogwir ne vez ket komzet deus ar *perak* e vez desket brezhoneg gant ar skolidi :
 - 77 % deus ar skolaerien a soñj deoc'h ne oar ket (pe nebeut) o skolidi perak emaint o teskiñ brezhoneg
 - 62 % ne gomzont ket deus se er skol gant o skolidi

Sell war ar brezhoneg

« Il y a une certaine réticence [à traiter du sens de l'expression en breton], une certaine peur que cette question ait un tenant politique. Et en tant qu'enseignant, on n'a pas envie de cette politisation. Ce que je disais, de ne pas faire de prosélytisme, de ne pas les manipuler. C'est peut-être à cause de ça. Peut-être qu'il y a une espèce d'autocensure sur ce débat-là. [...] Je pense que c'est une autocensure. Si on ne le fait pas, je pense que c'est lié à ça. Mais c'est aussi parce qu'on est toujours en train d'essayer de se justifier. On a fait des choix et nos choix, il faut tout le temps qu'on les justifie: pourquoi tu parles breton, tu peux parler français ! Nous, on se justifie tellement à l'extérieur que en fait, on a été un peu échaudé. »

(Nolwenn, skolaerez)

Is really Irish for talking?

Soñj 'm eus deus un istor a veze kontet gant ar psikologour John MacNamara diwar an deskiñ iwerzhoneg er skol pa oa bugel. Gourdrouzet e oa bet un deiz gant ur vaouez a zalc'he ur stal madigoù. O paouez prenañ madigoù e oa ha krog e oa da gomz e saozneg gant e c'hoar vihan. Ar vaouez a lâras dezhañ : « Desket 'peus iwerzhoneg e-pad tout da vuhez ha komz a rez saozneg dezhi ? Penaos ? Dav vije dit komz iwerzhoneg d'az c'hoar vihan ! »

Diwezhatoc'h, er straed, e c'houlennas he c'hoar digantañ : « An iwerzhoneg a servij evit komz evit gwir? » [...]

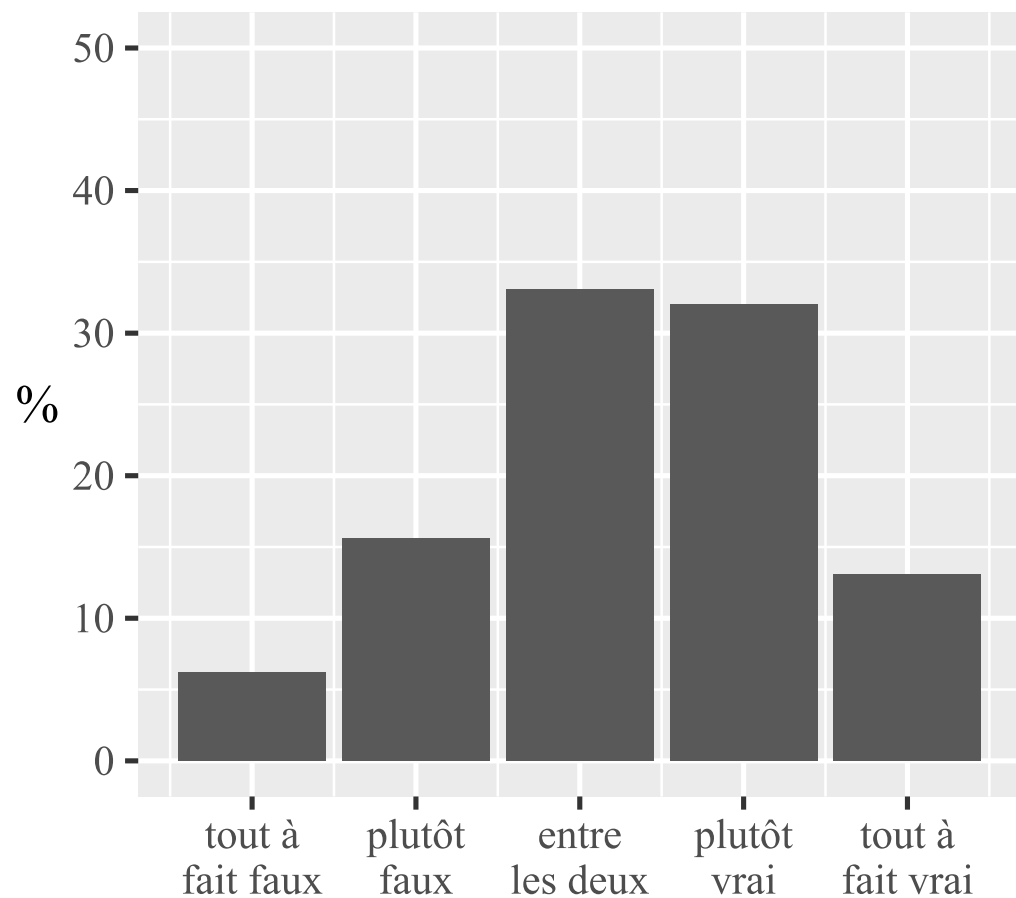
N'o doa soñjet morse e servije an iwerzhoneg evit komz. Evito e oa un danvez skol evel an douaroniezh pe ar jedoniezh . Ha pet den a gomz douaroniezh pe jedoniezh er straed ? (Fishman, 1996, p.79)

Perc'henniñ ar brezhoneg

- Pal = ober seurt e welfe ar vugale ar brezhoneg evel o yezh ha n'eo ket evel hini ar skol
- Reiñ pevar ferzh d'ar perc'henniñ:
 - **Perzh sokial** : perc'henniñ ur yezh a dalv kemer perzh e degouezhioù sokial.
 - **Perzh reizhel** : perc'henniñ ur yezh a dalv en em santout reizh (légitime) evel yezher.
 - **Perzh istorel** : perc'henniñ ur yezh a dalv en em welout gant un istor hag un dazont gant ar yezh-se.
 - **Perzh emskiantel** : perc'henniñ ur yezh a dalv bezañ emskiant deus an devedouriezhioù ha deus an darempredoù gallout a sell deus ar yezhoù

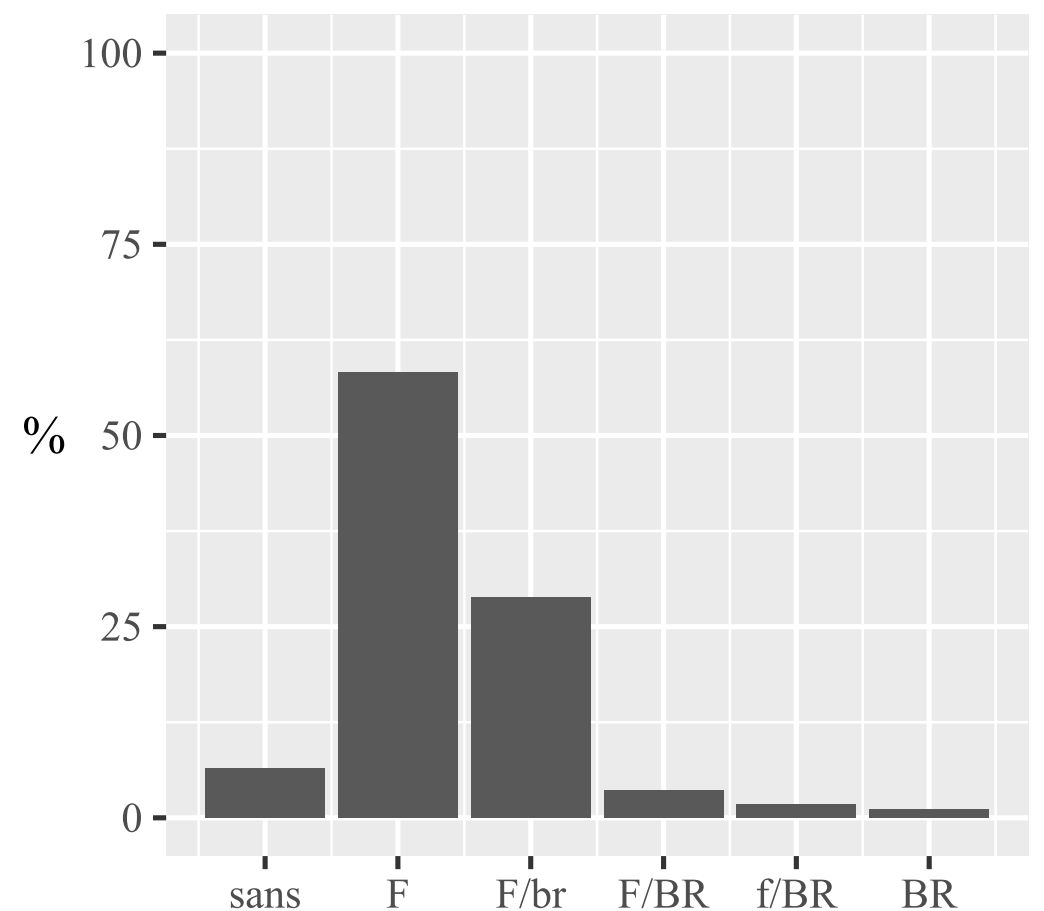
Labour zo deus tu ar perc'henniñ

- *Je suis à l'aise quand je parle breton:*



Sentiment d'aisance en breton

- *Quand je m'imagine adulte, avec mes amis, je me vois leur parler:*



Soi idéal / amis

Loc'hennoù pedagogel

- Reiñ d'ar skolidi gouiziegezhioù istorel ha sokioyezhoniel war ar brezhoneg hag e darempredoù gant ar galleg.
- Lakaat anezho d'ober anaoudegezh gant tud o deus dibabet bevañ e brezhoneg ha komz deus ar perak.
- Lakaat ar skolidi da vezañ emskiant deus al liamm o deus gant ar brezhoneg (biographies langagières)
- Sikour ar skolidi da sevel a-du gant an deskiñ brezhoneg

Klozadur

- Emichañs e servijo ar model d'ar gelennerien evit kompren gwelloc'h penaos e ya en-dro ar perc'henniñ.
- Un diazez eo evit sevel binvioù a servijo da arnodiñ al loc'hennoù pedagogel e zo deuet war-wel e-pad ar c'hlaskerezh.
- Ar pal, bremañ, vo sevel skipailhoù klaskerezh a vodo skolaerien, stummerien ha klaskerien evit labourat war al loc'hennoù pedagogel-se.

Trugarez vras deoc'h



Liamm evit pellgargañ an dezenn

Mont e darempred: gwenole.larvol@univ-brest.fr